

Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

8 FÉVRIER 1961.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 28 mars 1952
sur la police des étrangers.

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR M. COUNSON.

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le projet a pour but :

a) de faciliter la désignation du magistrat-président de la Commission consultative instituée par l'article 10 de la loi du 28 mars 1952;

b) de faciliter le travail de cette Commission, en permettant l'organisation d'une Chambre néerlandaise et d'une Chambre française.

2. Le premier point n'a pas suscité de débat. La Commission se rallie unanimement à la proposition de désigner un magistrat effectif aussi bien qu'un magistrat honoraire.

3. Le second point appelle quelques explications.

Actuellement la Commission consultative pour étrangers traite les dossiers introduits devant elle en langue néerlandaise et en langue française : ce sont les mêmes membres

⁽¹⁾ Composition de la Commission :

Président : M. Moyersoën.

A. — Membres : MM. Charpentier, Cooreman, Counson, M^{me} De Riemacker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lebas, Lefèvre, Lindemans, Mertens de Wilmars, Robyns, Smedts. — Boeykens, Hossey, M^{me} Lambert, MM. Merlot, Messinne, Pierson, Terwayne, M^{me} Vanderveken-Van de Plas, MM. Van Hoorick. — Janssens, Jeunehomme.

B. — Suppléants : MM. Fimmers, Gendebien, Kiebooms, Lefèvre (Th.), Parisis, Saint-Remy. — Craeybeckx, Deruelles, Fayat, M^{me} Fontaine-Borquet, MM. Tielemans. — Drèze.

Voir :

682 (1960-1961) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

8 FEBRUARI 1961.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 28 maart 1952
op de vreemdelingenpolitie.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER COUNSON.

DAMES EN HEREN,

1. Het ontwerp strekt er toe :

a) de aanwijzing te vergemakkelijken van de magistraat-voorzitter van de Commissie van Advies voor vreemdelingen, ingesteld bij artikel 10 van de wet van 28 maart 1952;

b) het werk van deze Commissie te vergemakkelijken door de oprichting van een nederlandstalige en een frans-talige Kamer mogelijk te maken.

2. Het eerste punt heeft geen debat uitgelokt. De Commissie is het unaniem eens over het voorstel om een vaste magistraat zowel als een eremagistraat aan te wijzen.

3. Het tweede punt vraagt enige opheldering.

Op dit ogenblik behandelt de Commissie van advies voor vreemdelingen zowel de nederlandstalige als de frans-talige dossiers die bij haar aanhangig zijn gemaakt : beide

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Moyersoën.

A. — Leden : de heren Charpentier, Cooreman, Counson, Mevr. De Riemacker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lebas, Lefèvre, Lindemans, Mertens de Wilmars, Robyns, Smedts. — Boeykens, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Merlot, Messinne, Pierson, Terwayne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas, de heren Van Hoorick. — Janssens, Jeunehomme.

B. — Plaatsvervangers : de heren Fimmers, Gendebien, Kiebooms, Lefèvre (Th.), Parisis, Saint-Remy. — Craeybeckx, Deruelles, Fayat, Mevr. Fontaine-Borquet, de heren Tielemans. — Drèze.

Zie :

682 (1960-1961) :

— N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

qui examinent les uns et les autres; aussi bien doivent-ils être bilingues. Le quatrième alinéa de l'article 10 actuel dispose donc tout à fait logiquement : « Les membres effectifs et les membres suppléants doivent justifier de la connaissance suffisante des deux langues nationales ».

4. Si l'on admet avec le Gouvernement qu'à l'avenir la Commission consultative soit scindée en deux Chambres unilingues, il n'est plus nécessaire d'exiger dans le chef des membres la connaissance des deux langues nationales.

Aussi le projet remplace-t-il le quatrième alinéa actuel, cité ci-dessus, par la disposition suivante : « Les membres effectifs ainsi que les membres suppléants doivent justifier de la connaissance de la langue nationale dans laquelle la procédure a lieu ».

Le recrutement des membres doit s'en trouver facilité, quel que soit le nombre des bilingues parmi les magistrats, les avocats et les personnes s'occupant d'œuvres d'assistance aux réfugiés.

5. Plusieurs commissaires se sont demandé comment serait fournie la justification de la connaissance de la langue. Comme pour maintes autres commissions, les candidats peuvent invoquer tout moyen que le Ministre de la Justice appréciera sous sa seule responsabilité. Pour le magistrat-président et l'avocat membre, la langue du diplôme obtenu est certes un critère indiscutable; pour la personne s'occupant d'œuvres d'assistance aux réfugiés, tout élément de fait, par exemple la langue dans laquelle serait rédigée la lettre de candidature, peut être pris en considération.

Aucun problème ne s'étant posé sous le régime du bilinguisme obligatoire de ces personnes, il est inutile d'en imaginer au moment où le régime est assoupli.

6. Notons enfin une modification du texte du septième alinéa de l'article 10 actuel. Il dispose simplement : « La procédure est orale. L'intéressé peut se faire assister par un avocat de son choix ».

A la demande du Conseil d'Etat, le texte devient, dans le projet : « La procédure devant la Commission est orale. Elle a lieu en langue française ou néerlandaise, au choix de l'intéressé. Celui-ci peut se faire assister par l'avocat qu'il désigne ».

7. Les articles et l'ensemble du projet ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. COUNSON.

Le Président,
L. MOYERSON.

worden ze door dezelfde leden onderzocht; derhalve dienen deze tweetalig te zijn. Het vierde lid van het huidige artikel 10 bepaalt dan ook terecht dat « de vaste leden en de plaatsvervangende leden het bewijs dienen te leveren van hun voldoende kennis der beide landstalen ».

4. Zo men het met de Regering eens is om de Commissie van advies te splitsen in twee eentalige Kamers, dan is het niet meer nodig van de leden de kennis der beide landstalen te eisen.

Het ontwerp stelt derhalve voor het huidige vierde lid, hierboven aangehaald, te vervangen door de volgende bepaling : « De leden en de plaatsvervangers moeten bewijzen dat zij de landstaal waarin de rechtspleging plaats heeft kennen ».

Zo zal de recrutering van de leden vergemakkelijkt worden, wat ook het aantal tweetalige magistraten, advocaten en personen die zich met instellingen voor bijstand aan vluchtelingen bezighouden moge zijn.

5. Verschillende leden hebben zich afgevraagd hoe de kennis van de taal moet worden bewezen. Zoals voor tal van andere commissies mogen de kandidaten gelijk welk bewijs inroepen, waarover de Minister van Justitie dan eigenmachtig zal beslissen. Voor de magistraat-voorzitter en de advocaat die lid van de Commissie is, zal de taal waarin hij gestudeerd heeft ongetwijfeld een afdoende maatstaf zijn. Voor de personen die zich bezighouden met instellingen voor bijstand aan vluchtelingen zal elk feitelijk gegeven, zoals b.v. de taal waarin het schrijven van de candidatuurstelling is gesteld, in aanmerking kunnen worden genomen.

Aangezien zich onder het verplichte tweetalige stelsel geen moeilijkheden hebben voorgedaan, is er geen reden toe om te denken dat moeilijkheden kunnen ontstaan onder een versoepeld stelsel.

6. Ten slotte zij opgemerkt dat een wijziging wordt aangebracht in het zevende lid van het huidige artikel 10, dat als volgt luidt : « De rechtspleging gebeurt mondeling. De betrokkene kan zich door een advocaat zijner keuze doen bijstaan ».

Op verzoek van de Raad van State wordt deze tekst in het ontwerp als volgt gewijzigd : « De rechtspleging voor de Commissie geschiedt mondeling, in het Nederlands of in het Frans, naar keus van de betrokkene. Deze kan zich door een advocaat die hij aanwijst, laten bijstaan ».

7. De artikelen en het ontwerp in zijn geheel werden eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
M. COUNSON.

De Voorzitter,
L. MOYERSON.